

关于“服装”英文词的文化意义与差异分析

陈宇兰

(武汉纺织大学 外国语学院,湖北 武汉 430073)

摘要:服饰与时尚是一种重要的文化样式,与“服装”相关的词汇,不仅是语言问题,而且还涉及时的跨文化传播与理解的文化问题。不能辨别这些同义词的差异,就不能理解这些词背后隐藏的重要信息,会对服饰文化的吸收和传播造成障碍。揭示与阐释这些近义词,从语义、语体、搭配、地域、语法与认同上的差异来辨析,有助于实现符合社会、历史与文化语境的翻译与应用,同时,也只有这样,才有利于中国服装艺术与时尚文化及其向西方与世界的跨文化传播的发生,从而有效建构中外服装与时尚文化的跨文化传播有效与良性的互动。

关键词:服装词汇 跨文化传播 文化差异 辨析

作为重要的社会现象,文化指族群的风土人情、传统习俗、文学艺术、生活方式与宗教信仰的综合,因此文化无疑是一种复杂的与相互关联的整体。以服饰与时装为主的时尚也是一种重要的艺术、设计与文化样式。语言是文化的重要表征与呈现,同时也是文化的基本组成部分。词汇是语言中非常生动、而且最能揭示与表现文化特质的成分,因此,与“服装”相关的词汇当然也是服饰文化的重要构成,在这里,对英语“服装”几个词汇的翻译,不仅是语言与语言学研究的问题,而且还涉及时的跨文化传播与理解的文化问题。

1 “服装”词汇的含义与分析

在与“服装”相关的英语词汇中,存在一些常用的,基本意义大致相同但又易混淆的词。虽然说,不少服装词汇翻译成汉语时可用一、两种表达来表示,但从其英语解释看,这些词又有一些细微的语义差别值得关注与进一步探究。揭示与阐释这些近义词,理解与这些词汇相关的传统与生活习俗及其差异,既有助于

提高翻译与运用语言的能力与水平,同时还可以更加准确地表达观点和传播服饰文化。以下举例对“服装”词汇加以说明与分析,旨在阐明词汇的基本含义及其文化的重要意义。

根据《朗文当代高级英语词典》与《牛津英语同义词学习词典》等,英语中表示“衣服”的词有很多:其中 clothes 释义为 [pl.] the things that people wear to cover their body or keep warm 或者 the things that you wear, such as shirts, jackets, dresses and trousers,意思是“衣服”“衣物”。例如:some new clothes 新衣服, warm clothes 保暖衣物, baby clothes 婴儿服, everyday clothes 日常的衣服, throw on clothes 匆匆穿上衣服, take off clothes 脱下衣服, change your clothes 换衣服,这些都与人们的日常生活密切相关。

另一个拼写形式相近的 clothing 意为 (rather formal) the clothes that people wear 或者指 clothes, especially a parti-

收稿日期 2017-10-13 修回日期 2017-11-18

基金项目:湖北省服饰艺术与文化研究中心项目(2017HFG005) 国家社科基金项目(15BZX121)

通信作者:陈宇兰 武汉纺织大学外国语学院教师

cular type of clothes 意思是“服装”“衣服”,例如:warm clothing 保暖衣物, outdoor clothing 户外服装, protective clothing 防护服, waterproof clothing 防水服, sports clothing 运动服, the clothing industry 服装行业, a clothing manufacturer 服装制造商, 这些词语既可指日常生活穿的衣服, 也可以指某种特殊类型的衣服。

就 garment 而言, 其中包含的内容就更多了, 意为 [C] (formal), a piece of clothing, one thing that you wear, also when talking about buying and selling clothes. Garment should only be used in formal or literary contexts, in everyday contexts use a piece of clothing. Garment is used in business contexts, especially in American English, to talk about the business of making and selling clothes. 例如: the garment industry 成衣行业, garment factories 成衣厂, a strange shapeless garment 一件奇怪不成形的服装, 可见在日常生活交往中用得较少。

常见的 dress 释义为 [U] clothes, especially when worn in a particular style or for a particular occasion. 往往指某种特殊场合的服装, 例如 evening dress 晚装, casual/formal dress 便服 / 礼服。紧身衣 (sheath dress) 的意指为, “一种在胸部或腰部缝褶, 以塑造贴身效果的简洁服饰。”^[1] 除此之外, dress 还有一个含义为 [C] garment for a woman or girl, consisting of bodice and skirt in one piece 连衣裙, 可见一般用于特殊场合。

另外几个表示“衣服、服装”的词语, 如 costume 定义为 [C,U] the clothes worn by people from a particular place or during a particular historical period. 意思是指特定地域文化或特定的历史时期的服装、装

束, 例如: the Welsh national costume 威尔士民族服装, historical costume 古装, 可见一般不指日常生活中穿的衣服, 再看 apparel 的含义为 [U] (AmE) clothing, when it is being sold in stores 例如: The store sells women's and children's apparel. 这家商店出售妇女和儿童的服装。

对于 wear 来说, 其注解为 [U] (usually in compounds) clothes for a particular purpose or occasion, especially when it is sold in shops 商店里出售的某种类型的服装, 常用在复合词中, 例如: designer sportswear 名牌运动装, children's wear 童装。那么 wardrobe 的释义 [C, usually sing] (rather formal) the clothes that a person has 则表示某人所拥有的或某一季穿的所有衣服, 例如: your summer wardrobe 你的夏装。就 gear 而言表示 [U] (informal) clothes 是非正式用语, 例如: the latest gear。

由此可见, 表示汉语中“服装”的词语, 有这么多相对应的英语近义词词汇, 这些英语词汇虽然都有“衣服”“服装”之意, 有些甚至还可以和同样的修饰语搭配, 但通过其英文释义的分析, 可以发现它们之间又存在细微区别, 因此往往用在不同的情况和语境下。在波特看来, “语言就像衣服。我们依据场合选择衣服。我们不会在一个朋友的银婚纪念典礼上穿一套园丁服, 我们也不会穿着正装去河边钓鱼。”^[2] 与场合的密切关联, 是服装词汇翻译不可忽视的问题。正因为如此, 在做服装英语的翻译时, 一定要理解和把握好这些近义词的涵义, 选择合适的词汇, 使译文更准确和更专业。

2 误读与曲解及其语境问题

英语的词汇非常丰富, 并形成复杂的体系。其中, 具有同义关系的词群成为同义词。而且同义词的表现力也极为丰富、灵活和精密。由于英语同义词的庞杂性, 再加上受到汉语的干扰, 中国人学习和使用英语同义词的时候常

常会感到挑战和困惑,无法对同义词的差异进行清晰的辨析。应当看到,“服装的语义不稳定是由于意义直接与语境相关。”^[3]服装词汇的翻译及其意义的发生,也是与特定的社会、历史与文化语境分不开的。如果有人仅仅只使用以汉语解释词汇的英汉词典来学习和理解同义词,就可能引起对这些词汇的误读。

如果对中西文化中语言的使用习惯不熟悉,容易在跨文化翻译中造成文化误读和文化误译。在这里,把与“服装”相关的这些词从英语译成汉语,它们的意义是否完全对等?在汉英词典或者英汉词典能否查出汉语词的确切英语意义或英语词的准确的汉语对应词?这些都是值得深入思考与探究的问题,而这种研究还涉及语言所关联民族的文化语境问题。如果说,对这些同义词无法清晰分辨,或者模糊地接受,那么,就会造成思维上的混乱,体现不出这些同义词存在的独特意义。

作为一种文化,服装本身就是一定民族习俗与生活方式的建构之物,因此翻译中就应该充分考虑民族生活习惯与文化问题。实际上,“服装是一个国家或一个民族的风格、习尚、风情的产物和载体,从服装中可以观察到民族过去与现在文化心态的外化面貌;……”^[4]其实,这种外化面貌也涉及语言翻译与文化问题。譬如说,“汉民族服装”的英译是 han ethnic costume,“澳大利亚民族服装”的英译是 Australia national dress。一般来说,作为“民族”ethnic 强调的是种族、人种,而 national 更倾向于指国民。不同民族服装的跨文化影响又无处不在,譬如说,日本和服就受到过中国服装汉唐之制的深刻影响。而且,模糊不清的理解不能体会出这些词由于自身的独特性而存在的合理性,也不能很好欣赏这些同义词各自角度独特的表达,更无法感受到对这些词的差异能清晰辨别后所获得的乐趣。不能辨别这些同义词及其语境差异,就不能理解这些词背后隐藏的重要信息。在跨文化传播过

程中,服装及其语言表达的翻译与阐释,难免涉及对不同文化差异的尊重与认同问题。在西方艺术与文化语境里,异国情调装束(exotic costume)往往指具有中国、日本、印度、阿拉伯、非洲与南美等地方服装特质的着装形象。在 17~18 世纪,在欧洲流行的中国风其实就是基于中国外销装饰品与艺术风格加以重构的欧洲风格,但这无疑又涉及中西艺术与文化特质的交织与互文。在跨文化适应理论看来,个体原有文化会阻碍他们对宿主文化的适应。在表达自己的理念和观点时,就不能选择正确或者最佳词汇进行准确描述,可能会不分场合随便胡乱使用,出现同义词的“反教现象”^[5]。在翻译及其误读之中,既不能体会别人使用的真正用意之所在,在自己的语言输出中也容易忽略词汇的细微差别,这在应用上容易出现混淆与曲解,不能正确表达与传播自己的意思与想法,不能深刻体会英汉两种语言在思维与文化上的差异,无疑会对服饰文化的吸收和传播造成困难与障碍。

3 差异的多元性与理解问题

应当说,大量的同义词为相对同义词或部分同义词,这类词一般具有共同的基本意义,即相同或相近的认知或概念意义。在翻译中,既然意义不完全对等,那么必定存在着一些意义和用法的细微差别。而且,同义词的差别涉及到很多方面,其多维性也决定了同义词辨析的可能歧义。根据文中举例的表示人所穿的“衣服”的词,可以看到,在汉语中可能只用一两个词来表达的同一概念,在英语中有几个或者更多的词表达。诚然,有时候既可以用这个词,也可以用那个词,有时它们可以和相同的词搭配,但这些同义词还是反映了事物之间细微的差别。针对差异的多元性问题,可以从语义、语体、搭配、地域、语法等方面来辨析。

3.1 语义上的差异

在时尚的跨文化传播中,语言翻译的首要问题就是对语义及其差异的分析与限定。从词

的涵义来看：“词的涵义不同于它的字面意义——基本的或明显的意义。涵义是词的隐含或附加的意义”^[6]。虽然说 clothes, clothing, garment, dress, costume, apparel, wear, wardrobe, gear 这组同义聚合在字面上共同的基本意义都可以指“衣服”，然而，可以看出 clothes 用于日常生活，而且一定是用于复数形式。clothing 比 clothes 更正式一些，尤其指某种特殊的衣服，可以用于谈论服装的生产或销售。而且，clothing 也没有单数形式，如果要表达“一件衣服”，要用 a piece/an item/an article of clothing。根据英文释义，还可以看出 garment 是商业用语，美国英语中尤其用于谈论服装的生产和销售。

在日常英语中，人们一般用 clothes 来表示服装的涵义。根据英文释义，可以看出 costume 意为“服装”，其涵义是指民族服装，此外，costume 还可以指戏装。dress 指某种风格的衣服，或者某种场合的衣服，如晚装、休闲服，通常不单独使用，还可以指连衣裙，上下连身的女装。apparel 指“衣服”“服饰”，还常用于工业，因此可以说 apparel industry。wear 指商店里出售的某种类型的服装，作“穿戴的衣物”讲时，常常用语构成复合词，不单独使用，如 children's / ladies' wear 儿童的 / 女用的衣物，underwear 内衣，footwear 鞋袜。gear 指从事某种运动或活动时穿的衣服、衣衫，如 running gear 跑步装。wardrobe 指某人“所有的衣服”。

3.2 语体上的差异

从语体的角度来看，许多同义词虽然基本意义相同，但随着使用场合和使用对象的不同，不同的同义词用在不同的语体中，体现出不同的语体特质。语言用于人类生活的信息功能、表情功能、劝说功能以及社交功能都是形成不同语体的重要因素。^[7]根据语体特质，词语可以分为正式体 (formal)、非正式体 (informal)、口语体 (colloquial)、俚语体

(slang)与中性体(neutral)等等。一般来说，同义词是构成语体成分的基础。因此，同义词的恰当选择跟语言文体有密切关系。

可以看到 clothes 是一般用语，clothing、garment 都属于正式语体，常常出现在书面语中，多用在行业的正式表达中。而且，garment 是一个可数名词，只用在正式或文学用语的语境中，同时可用于谈论服装的买卖，行业用语的意味比较浓郁，因此有 garment cutting system garment grading design, computer aided garment instruction 等表达。还可以看到，wardrobe 是正式体，gear 则是非正式体，往往用于私人交际场合，正式程度低，常出现在口语交际中，如熟人闲聊等。

3.3 词语搭配上的差异

在英语中，词的意义并非孤立存在，可以从与它结伴同现的词中得到体现。词与词的搭配受到一定语言规则的约束，有的是约定俗成的。此外，同义词在与其他的词语搭配和使用上也是有区别的。有些可以跟某些词语搭配，有些则要与其他词语搭配。辨析同义词也应该了解这些搭配方式，否则就会出现不符合习惯用语或者不恰当的表达。比如，我们通常可以说 warm clothes，也可以说 warm clothing/garments，但一般不会使用 warm dress 或者 warm wear。evening/formal 可以跟 clothes, dress, wear 搭配，而 casual 可以和 clothes, clothing, dress, apparel, wear, gear 搭配。

在这里，还可以看出，表示“休闲装”的搭配多于“正装”的搭配。根据《牛津英语同义词学习词典》，与形容词常见的搭配还有：sb's summer/winter clothes, clothing, apparel, wear, wardrobe；designer/sports clothes, clothing, apparel, wear, gear；children's/men's/women's clothes, clothing, garments, apparel, wear；sb's new clothes, garments, wardrobe, gear；sb's old clothes, garments, gear。

与动词搭配成短语,常见的有: to have/buy...clothes,apparel,wardrobe,gear;

to have on/be in...clothes, garments, dress,gear; to wear...clothes, garments, dress, costume,gear; to be dressed in...clothes, garments, costume,gear.

3.4 地域上的差异

由于不同的地理区域、风俗习惯,不同的地域对于同一概念会有不同的表达,英语作为世界上使用最广泛的语言,其同义词也具有鲜明的地域特征。其中美式英语和英式英语中的许多词汇并用,构成了许多同义词,也被广大学习者所接受。其实,不少相关词汇的翻译都有其历史性特质。在昂纳看来,“重要的是,罗马人把丝绸说成赛里斯(Serica),这是根据希腊文中中国(China)一词衍生出来的。”^[8] 还要看到,有些词汇习惯上只用于特定地域。例如 apparel 为美国英语所用,但与其他同义词意义并无情感差异,只是使用时有地域差异而已。还要意识到,任何民族与国家的语言及其对设计的表达,都有与其特定的地域相关的差异性与文化适应性,这种地方差异性不应被一致性与全球化所忽视或消除。

3.5 语法上的差异

在某些语境中,语法在同义词选择方面也起着一定作用。如在这一组表示“衣服”的同义词中, clothing dress apparel wear gear 都是不可数名词, garment wardrobe 是可数名词,而 costume 既可以是可数名词,也可以作为不可数名词使用。clothes 永远是复数形式, wardrobe 通常用作单数。

3.6 认同上的差异

在服装词汇的翻译与跨文化传播过程中,族群、民族与文化上的认同及其差异也是应当加以关注与探究的。还要意识到,“服装文字语言的译文本受到翻译理论中的目的论及社会习惯认可的文本类型与翻译策略等因素的影响。”^[9]将英文 Chanel suit 译为汉语香奈儿,

以及把英文 Burberrys 译为汉语巴宝莉,其实都是对汉语吉祥与美好语义的借鉴。这种对具有吉利与祥瑞寓意译文的强调,无疑是中国传统文化的精神与文化诉求,其实也是服装翻译与传播过程中与文化认同相关的。

在服装词汇的翻译过程中,既要关注中外文化的内在精神特质及其差异,同时还要考虑大众接受习惯与文化心理的不同。与此同时,还要关注语言发展的新动向,因为语言是不断生成与建构的,语言的运用是随着时代的发展而灵活变通的。随着语料库的兴起和发展,同义词辨析有了新的视角和途径。此外,“作为现代消费者,人们通过时装所表现的空间和身体关系建构了他们的国民身份。”^[10]其实,这种国民身份的表述与翻译,也是与特定语境与文化认同分不开的。对于“服装”这一组同义聚合,通过以上方法的组合辨析,将会更加清楚并实现符合社会、历史与文化语境的翻译与应用,从而建构中外服装与时尚文化的跨文化传播有效与良性的互动。

参考文献:

- [1][英]玛尼·弗格主编.时尚通史[M].北京:中信出版社,2016:555.
- [2]Simeon Potter.Our Language[M].London:penguin,1959:130.
- [3][挪]拉斯·史文德森.时尚的哲学[M].北京:北京大学出版社,2010:67.
- [4]华梅,周梦.服装概论[M].北京:中国纺织出版社,2009:56.
- [5]邓燕平.谈英语同、反义词教学中的“反教”现象[J].惠州学院学报(社会科学版),2007(1):95-98.
- [6]邓炎昌,刘润清.语言与文化[M].北京:外语教学与研究出版社,1989:174.
- [7]王佐良,丁往道.英语文体学引论[M].北京:外语教学与研究出版社,2002:73-79.
- [8][英]休·昂纳.中国风:遗失在西方800年的中国元素[M].北京:北京大学出版社,2017:36.
- [9]钱纪芳.服装文字语言的翻译探索:理论与实践[M].北京:国防工业出版社,2013:91.
- [10]王家义.英语同义词辨析的多视角透视[J].外国语文,2011(5):83.

(责任编辑:周莉)